

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Bearbeitung, der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung

cingitur interea Romanis Ardea signis  
 et patitur longas obsidione moras.  
 dum vacat et metuunt hostes committere pugnam,  
 luditur in castris, otia miles agit.  
 725 Tarquinius iuvenis socios dapibusque meroque  
 accipit; ex illis rege creatus ait:  
 'dum nos difficilis pigro tenet Ardea bello  
 nec sinit ad patrios arma referre deos,  
 730 ecquid in officio torus est socialis? et ecquid  
 coniugibus nostris mutua cura sumus?'  
 quisque suam laudat, studiis certamina crescunt,  
 et fervet multo linguaque corque mero;  
 surgit, cui dederat clarum Collatia nomen:  
 'non opus est verbis, credite rebus!' ait,  
 735 'nox superest, tollamur equis Urbemque petamus!'  
 dicta placent, frenis inpediuntur equi.  
 pertulerant dominos: regalia protinus illi  
 tecta petunt, custos in fore nullus erat.  
 740 ecce nurus regis fuis per colla coronis  
 inveniunt posito pervigilare mero.  
 inde cito passu petitur Lucretia; cuius  
 ante torum calathi lanaque mollis erat.  
 lumen ad exiguum famulae data pensa trahebant,  
 inter quas tenui sic ait illa sono:  
 745 'mittenda est domino — nunc, nunc properate, puellae! —  
 quam primum nostra facta lacerna manu.  
 quid tamen auditis? nam plura audire potestis.  
 quantum de bello dicitur esse super?  
 750 postmodo victa cades, melioribus, Ardea, restas!  
 improba, quae nostros cogis abesse viros.  
 sint tantum reduces! sed enim temerarius ille  
 est meus et stricto qualibet ense ruit.  
 mens abit et morior, quotiens pugnantis imago  
 me subit, et gelidum pectora frigus habet.'  
 755 desinit in lacrimas inceptaque fila remittit  
 in gremio vultum deposuitque suum.  
 hoc ipsum decuit, lacrimae decuere pudicam,  
 et facies animo dignaque parque fuit.  
 760 'pone metum, veni!' coniunx ait, illa revixit  
 deque viri collo dulce pependit onus.

II. Sprachliche Erläuterungen

1. Bestimmen Sie die syntaktische Funktion von *temerarius* in V. 751!
2. Was ist bei der Konstruktion der Verben *mittere* und *ponere* zu beachten, und welche Konsequenzen hat das für die Bedeutung der V. 755f?
3. In welchem Casus steht *onus* in V. 760 und welche syntaktische Funktion hat das Wort?